



日本 语言文学与文化研究

• 林范武 温晓亮 著 •

新 华 出 版 社

日本 语言文学与文化研究

林范武 温晓亮 著

新 华 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

日本语言文学与文化研究 / 林范武, 温晓亮 著.

北京: 新华出版社, 2015. 1

ISBN 978-7-5166-1497-6

I. ①日… II. ①林… ②温… III. ①日语—文化语言学—研究②日本文学—文学研究

IV. ① H36-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 015771 号

日本语言文学与文化研究

作 者: 林范武 温晓亮 著

出 版 人: 张百新

责任编辑: 鞠 景

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京市石景山区京原路 8 号

邮 编: 100040

网 址: <http://www.xinhupub.com>

<http://press.xinhuanet.com>

经 销: 新华书店

成品尺寸: 185mm × 260mm

开 本: 16

印 张: 10.125

字 数: 200 千字

版 次: 2015 年 1 月第一版

印 次: 2015 年 1 月第一次印刷

印 刷: 北京厚诚则铭印刷科技有限公司

书 号: ISBN 978-7-5166-1497-6

定 价: 40.00 元

图书如有问题, 请与出版社联系 010—63074590

前 言

当今时代是多元的时代，在世界文化背景下全面了解一些重要国家的文化、文学，加强各国人民之间的文化、文学交流是不可或缺的，同时也是达到互相加深理解的重要环节。通过该国文学发展全貌探讨一些重要理论问题是非常必要的。因此，作者撰写了这本《日本语言文学与文化研究》，希望能够给日语工作者和学习者提供借鉴与参考。

本书用以通俗易懂的语言尽可能客观公正地再现日本有文字记载以来文学发展的整个进程，同时用深入浅出的文字对日语语言的特殊文化内涵进行明确、清晰的表述，既有对语言与文化之间关系的宏观分析，又有从民族文化心理、交际习惯等不同侧面对日语文化内涵的具体介绍，旨在帮助学习者从宏观上把握日本文学发展脉络及动向，从微观上了解其发展进程中各个时期主要文学形式以达到认识日本文学本质的目的。同时本书还有较强的可读性和趣味性，有助于广大日语学习者进一步认识日本文学与日本文化。

本书共分为八章，第一章简单介绍了语言概述，包括语言的定义、特征、结构、功能以及语言的文化属性；第二章介绍了日语语言文化研究；第三章介绍了中日文化差异的非语言交际；第四到七章介绍了不同时期的日语文学研究及文学批评，分别是古代日语文学研究、近代日语文学研究、现当代日语文学研究、日语文学批评；第八章介绍了日语语言文化与外语教学。

全书具体工作分工如下：

第一章至第五章（约 10 万字）：林范武（牡丹江师范学院）

第六章至第八章（约 10 万字）：温晓亮（牡丹江师范学院）

本书在撰写的过程中，参考了许多同仁的相关作品，在此，对相关作者表示衷心的感谢。由于受水平、能力及视野的影响，加之材料来源及实践感悟的局限性，本书不一定全面准确，疏漏之处，敬请专家、同行及广大读者指正，以便今后更加完善。

作 者

2014 年 12 月

目 录

第一章 语言概述	1
第一节 语言的定义与特征	1
第二节 语言的结构与功能	3
第三节 语言的文化属性	5
第二章 日语语言文化研究	8
第一节 日语语言概说	8
第二节 日语语言文化的特征	13
第三节 日语外来语与日语语言文化特点	16
第四节 日语语言的社会文化特征	23
第三章 中日文化差异的非语言交际	29
第一节 非语言交际综述	29
第二节 中日文化差异的体态语	34
第三节 中日文化差异的客体语	41
第四节 中日文化差异的副语言	44
第四章 古代日语文学研究	48
第一节 上代文学	48
第二节 中古文学	54
第三节 中世文学	58
第四节 近世时期文学	62
第五章 近代日语文学研究	67
第一节 明治时期文学	67
第二节 大正时期文学	71

第六章 现当代日语文学研究	82
第一节 二战前时期文学	82
第二节 二战后时期文学	86
第七章 日语文学批评	93
第一节 日本近代文学批评的确立	93
第二节 日本文学批评的深入与发展	100
第三节 多元的日本文学批评	105
第八章 日语语言文化与外语教学	113
第一节 日语教学中的文化导入	113
第二节 外语教学中的心理文化冲突	124
第三节 日语跨文化教学中的问题与对策	129
第四节 日语教学中文化意识的培养	148
参考文献	155

第一章 语言概述

第一节 语言的定义与特征

一、语言的定义

语言是人们交流思想的媒介，它必然会对政治、经济和社会、科技，乃至文化本身产生影响。语言这种文化现象是不断发展的，其现今的空间分布也是过去扩散、变化和发展的结果。根据其语音、语法和词汇等方面特征的共同之处与起源关系，把世界上的语言分成语系。每个语系包括有数量不等的语种。这些语系与语种在地域上都有一定的分布区，很多文化特征都与此有密切的关系。语言是指生物同类之间由于沟通需要而制定的具有统一编码解码标准的声音讯号。

语言是人们记录、传递、保持经验的主要形式，语言对人的信息加工也有很大的影响。所谓信息加工就是对语言的信息加工，语言是人类区别于动物的主要标志。使用语言是人类所特有的高级认知能力。语言本身是一种社会现象，但是人们使用语言，包括理解别人的语言，这是人所特有的一种高级复杂的认知能力。

二、语言的特征

（一）任意性和线条性

所谓的任意性是指语言符号和文字能指和所指之间是一种任意的连接关系，这种关系是不可论证的，即使有的可以论证，但是在普遍意义上来讲，还是不可论证的关系。这就是世界上的语言为什么各式各样的原因之一。

所谓的线条性是指，语言的能指是依托声音来完成的，所以他只能在一维的声音的空间里传播，而不能突破声音的范围和能力，所以说在分析语言的时候语言使能在横向上依照词语出现的先后顺序来完成，这也造就了语言使用和表达的局限，但是语

言的声音性，决定了语言的线性是不可消除的必然结果。

（二）不变性和可变性

语言是一个处在不断地运动变化发展之中的体系，这个体系中的各个要素既有一定的稳定性，也有一定的变动性，稳定性是语言系统的已存在的前提，也是语言自身被大规模研习使用的必备条件，而变动性不仅仅是作为一个系统，语言内部的不断衍生、发展的规律所致，而且也是语言的传承性的表现。任何事物都是不断的运动变化发展的，新事物不断地产生，旧事物不断地消亡。语言也是这样，语言系统的变化虽然不是很明显，速度并不是很快，但是受到使用的推动以及社会、文化等很多因素的映像语言本身在不断地向着经济、简练、实用、包容力、表现力强的趋势发展。

语言内部的各个组成部分都有着不同方式、不同形态的变化，而且变化的多少快慢也是不一样的，但是在以往的研究中，我们逐渐掌握了越来越多的规律来解释、预测语言的变化。这不但体现了人们对于语言学的关注、探索取得了很多的成就同时也昭示了语言学的变化性还是有据可依，有律可循的。

（三）符号性和系统性

语言是社会约定俗成的表达观念的符号，符号的本质是社会的。它在某种程度上要逃避社会上某一些小集体，小圈子的意识。这是语言最主要的特征。语言是一种社会契约，一个社会接受一种表达手段而排斥另一种表达手段其实都是社会上的集体意识的习惯。或者说，没有好坏之分，关键是使用哪一种表达方式。

语言符号是一种包含着两面性的实体：一方面语言是表示事物的名称的，所以任何语言都是概念的映像，即具有所指性；另一方面是语言要依托声音这种媒介来表达所指，所以说语言也是声音的映像，也就是说语言具有能指性。

（四）传承性和交际性

语言从某种意义上来看，是人类文化得以传承和储存的有效载体。因此，它在自身的发展当中，逐步体现出很强的传承性和交际性。

所谓传承性，是指语言以自己的风格特色吸引或者促使人们在生活生产中自觉不自觉地通过语言这个工具直接或者间接影响着相关的人群，或者波及到其他更广泛的区域，达到传承的效果。另外，语言在人类社会发展当中，不仅在人与人之间，古代人与现代人之间，中国人与外国人之间储存了文明的精华信息，承担文明发展的桥梁，同时，也由于语言本身的强大交际性功能，更显示出独特的交际功能，在丰富的交际中应对各种变化，产生更加有表达力的语言，产生更多的基于生活生产实际的意义。

第二节 语言的结构与功能

一、语言的结构

从内部结构的角度看,语言是一种符号系统,但其在信息量和结构、功能的复杂性方面远非其他符号系统,如莫尔斯电码、旗语、灯光交通信号等所能比及,后者对语言来说是第二性的。语言系统是一个复杂的整体,由各个分支系统或层次,如音位层次、词汇层次、语法层次等组成。语言成分由各种关系加以联结,成分和关系互相联系、互相制约,构成井然有序的系统。作为符号的语言单位具有两个重要方面:(1)表现方面,即语音;(2)内容方面,即语义。在语言单位中,音和义的结合是约定俗成的,什么样的语音形式表达什么样的意义内容,什么样的意义内容用什么样的语音形式表现最初是任意的。世界上之所以有多达几千种语言^[1],就是因为人类创造语言时在选择语音形式表达意义内容方面的不一致,因而形成了不同的语言。

一种语言的内部结构是一种语言区别另一种语言的关键所在。不了解一种语言的内部结构,就无法辨认该语言的语音或书写的符号,并从中获取语义。

然而,理解了语言的内部结构的符号系统并不意味着完全掌握了该语言符号的意义,即语义。语义的表达或理解,除了要了解 and 掌握一种语言的内部结构外,还要了解和掌握该语言的外部结构,即文化结构。

一种语言的文化结构是使用该语言的人或民族的生活方式的总和,包括地理环境、寓言神话、民间传说、社会历史发展、宗教信仰、风俗习惯、价值观念、文学艺术、科学技术等。语言对物体或现象的指代是通过文化结构来实现的。生活在不同文化环境的人,对同一个语音或文字符号的理解是不同的。

二、语言的功能

从功能的角度看,语言具有多方面的功能,这里择其要点概述如下:(1)语言首

[1] 据联合国教科文组织最新发布的《濒危语言图谱》,全世界有约 7000 种语言,其中一半以上将在本世纪消亡,80%~90%将在未来 200 年灭绝。平均每 2 个星期就有一种语言消失。据统计,世界 80% 的人讲 83 种主要语言,剩下 6000 多种语言绝大多数从没有过文字记载,没有字典、书,在任何图书馆或数据库都找不到它们的资料。一切信息只储存在人们的记忆里,因此尤其脆弱。德国学者汉斯·约阿西姆·施杜里希在《世界语言简史》(第 2 版)导言中也提到,地球上语言的数量“应该在 6000 种以上”,“据估计有二分之一正在面临着逐渐消失的危险。”另据德国出版的《语言学及语言交际工具问题手册》,现在世界上查明的有 5651 种语言。在这些语言中,约有 1400 多种还没有被人们承认是独立的语言,或者是正在衰亡的语言。

先是交际的工具，供人们用来传递和交流信息。有些高级动物，如猿猴，也使用区别性的有声信号来传递信息，但这些信号都是不可切分的整体，也不能组合和替换，孳生更多的信息——动物的信号同人类语言是无法比拟的；（2）语言是思维的工具，供人们用来形成和表达思想。语言是思想的直接现实。语言的基本单位也与思维的基本范畴相对应：词与概念相对应，句子与判断相对应。人们也可以用手势和动作等手段来表达一定的思想，但它们只能起辅助的作用，语言才是思想最完善、最有效的载体；（3）语言是积聚知识和信息的工具，它把人们思维活动和认识活动的成果用词和句子积聚并存储起来，保存和反映了前人全部的经验 and 智慧，而后人通过学习就能掌握前人积累下来的知识和信息，不必一切从头做起。这些知识和信息正是特定民族（传统）文化的重要源泉，从这个意义上说，特定语言是特定文化的容器和载体；（4）语言是表达感情和影响别人的工具，它既传递信息，又是艺术表现的媒介。语言具有美学功能，它的创造性也正是通过艺术的媒介而得到充分的体现。

在上述功能中，交际功能是主导的。俄裔美国语言学家雅柯布逊把交际行为细分为六种，从而区分语言六种不同的功能：（1）从说话人的角度，语言具有表现功能，表示说话人对信息内容的关联、态度或对情境的直接反应；（2）从影响听话人的角度，具有指令功能，一般用呼语或命令口吻表示，以呼唤或祈使对方作出反应；（3）从上下文或情景出发，具有指称功能，即指称信息涉及的事物、需要传递和交流的内容和相应的事物及其特性、关系等；（4）从接触的角度，具有联系功能，意在保持或脱离接触，或者检查交际渠道是否畅通；（5）从代码的角度，有元语言^[1]的功能，如对某一事物的说明，这在儿童掌握语言和语言教学过程中常常发挥作用；（6）从信息的角度，具有诗歌功能，使语言具有更大的感染力，以满足人们的美学需要，在文艺作品中这一功能有很大作用，在日常生活中也有一定的作用。

英国语言学家韩礼德则认为，语言有表达概念的功能、进行交际的功能和构成话语的功能，由此而形成其功能语法体系中语言语义的三个功能部分：（1）概念部分，即及物性、语态、情态意义；（2）人际部分，即语气、情态、语调；（3）语篇部分，即主位结构、信息理论、接应。^[2]韩礼德认为语言之所以是语言，就是因为它必须提供某种功能。换句话说，社会对语言的要求促使语言形成了自身的结构。他从功能观点出发来描述语言的发展，其系统功能理论在学界产生了极为深远的影响。

[1] 元语言，又称“纯理语言”、“符号语言”，与“对象语言”相对。指描写和分析某种语言所使用的一种语言或符号集合。用汉语来说明英语，英语是对象语言，汉语是元语言；用英语来说明英语，英语既是对象语言，又是元语言。在辞书编纂和语言教学中用于释义的语句称元语言。

[2] 胡壮麟：《功能主义纵横谈》，外语教学与研究出版社，2000，30～31。

第三节 语言的文化属性

人类文化的发展在很大程度上有赖于语言。语言是文化中最重要因素，也是使文化得以世代相传的最基本的工具。不少人类学家认为，一种语言往往代表着一种文化，或者说语言是一个国家或地区社会文化的缩影，它是人们思想观念的“直接现实”。语言反映着一个民族丰富多彩的文化现象和特征，一个民族的生活方式、思维方式、世界观均体现在该民族所使用的语言中。人们在交际时，语言中的文化因素与人们头脑中的文化意识相互作用，由此完成交际的任务。

文化与语言的这种关系在两种文化和两种语言的对比中得到了充分的体现。我们知道，文化具有鲜明的民族性，中日两个民族的人们在风俗习惯、宗教信仰、思想观念、历史背景、事物的象征意义等方面的差异会导致语言方面的差异；而此种语言差异亦反映了中日两个民族的文化差异。

语言作为一种人们共享的符号系统，是文化的产物，是文化的重要成分，所以从文化角度看，语言承担着重要的文化功能。

一、语言影响文化

（一）语言是文化的基础

语言是思想的直接体现，特别是词汇最能敏感地反映生活和人类思想的变化。由于语言或词汇受文化的影响，所以用于表达的语言或词汇也必定深深打上了该文化的烙印，附带有其文化的含义或引申意义。

正是借助语言，文化的各个组成部分——政治、法律、教育、风俗习惯、宇宙观、艺术创造、思维方式等才得以薪火相传，代代不息。

（二）语言促进文化的发展

文化是语言发展的动力，反过来语言的丰富和发达是整个文化发达的前提。我们可以设想，如果没有语言记载我们祖先的知识和经验，后代人一切都要从头做起，社会就会停滞，更谈不上文化的发展。我们还可以设想，如果没有语言作为桥梁，各个民族之间就无法交流。人类就不可能相互吸收先进的知识和经验，这同时也会影响社会的发展和文化的进步。

二、语言反映文化

换句话说，语言是文化的载体和传播媒介，文化是语言赖以生存的土壤。由于地

理位置、自然环境、风俗习惯、历史变迁、宗教信仰、经济发展水平等方面的诸多差异，各个民族都形成了独具特色的民族文化，其内涵的差异必然会在语言中得到全面反映：一方面，文化差异使世界上的语言变得丰富多彩；另一方面，它又导致不同文化背景的人对同一事物或同一理性概念作出不同的理解和解释，因而有时会引起误解，导致交际不畅。社会语言学研究告诉我们，语言体系本身有着封闭性的一面——不同的语言，作为反映不同思想意识及文化的手段，最终代表着迥异的文化传统。在这个意义上讲，对语言文化特性的研究，在语言学习和翻译工作中就显得格外重要了。

（一）语言反映生存环境

文化的形成脱离不了自然地理环境的影响，特定的地理环境造就了特定文化，特定文化反映在语言中形成特定的表达。

（二）语言反映风俗习惯

风俗习惯是一种社会文化现象，是社会群体经过长期的共同生活而共同创造、共同遵守的生活习惯和行为习惯。民间的风俗和习俗包括社会礼仪、习惯、生活方式、婚姻传统、信仰、迷信等。

汉语中“礼尚往来”、“先来后到”、“人敬我一尺，我敬人一丈”等表现出中国人的处事态度和行为习惯。再如，中国传统文化崇尚人的社会性，认为人是社会中的一员，是群体中的一分子，人们在人际交往中应该互相关心、互相爱护、互相扶助。人们在见面、交往时常常会问：“你去哪？”“你在干什么呢？”“你结婚了吗？”等，以表示对别人的关心，而英国文化崇尚人的个性，强调自我意识，当被问到上述问题时，会觉得受到了冒犯，认为是干涉他们的“隐私权”。

（三）语言反映宗教文化

宗教是文化价值体系的内核，不同语言能够表现所在文化的宗教观念。中国文化中佛教是主要宗教，汉语中与佛相关的表达很多，如立地成佛、借花献佛、佛口蛇心等，来自佛教的词语，如慧根、慧眼、慧心等。

（四）语言反映民族心理

语言是民族文化的载体，体现民族心理，如伦理道德观念、价值观念等。

综上所述，语言是文化的组成部分，语言记载文化、传承文化、反映文化，二者密切相关，相辅相成。语言是人类社会进行交际的重要工具，同时也是文化重要而突出的组成部分。不同民族的语言既受到本民族社会文化的制约，又反映各自特定的文化内容。如果某一民族的人们不了解某一特定民族的文化因素，则不可能进行有效与顺利的交际。

反之，文化影响语言的结构和含义，文化的动态特征导致语法和词汇意义的变化。随着社会的发展，时代的变迁，白话文运动、汉语拼音方案、简化字、标准普通话等运动使汉语发生了巨大的变化。新事物、新思潮的出现，外来文化的影响也使很多词汇的意义发生巨大变化。比如汉语中“小姐”这个词，在中国古代封建社会中仆人用它来称呼主人家的女儿，新中国成立前常用作对未婚女性的称呼。新中国成立后至改革开放前，它变成了一个休眠词，而在 21 世纪的中国社会，在很多情况下这个词变成了中国女性不喜欢的称呼。这个词语逐步转变为带有贬义色彩的词语，这中间起根本作用的就是社会文化因素。不管是在汉语还是在英语中，这样的例子俯拾皆是，不胜枚举。文化创造了这些词汇，同时这些词记录了文化，并反映了当时的文化特征。

第二章 日语语言文化研究

第一节 日语语言概说

一、日本人起源学说

关于日本人的起源问题，有关学者专家从考古学、人类学、语言学等多方面进行了研究和探讨，诸说不一有“阿伊努说”、“原日本人说”、“石器时代人说”等。

根据现代 DNA 检测，日本人一方面有其独特性，另一方面又和中国、朝鲜、东南亚等有相似性或共同性。从 1996 年开始，中国及日本的一些学者组成“江南人骨中日共同调查团”，对中国江苏省发掘出来的春秋至西汉时代（即公元前 6 世纪至公元 1 世纪）的人骨和在日本北九州及山口县出土的差不多同期的绳纹时代至弥生时代的人骨，进行了三年的对比研究。经过 DNA 检测分析，两者排列次序的某部分竟然一致，由此说明两者可能源自相同的祖先。

关于日本人的起源问题的诸多观点中，比较有参考价值的观点是，日本的化石人是由来自西伯利亚及中国东北的通古斯人、南洋群岛的马来人、中南半岛的印支人、长江下游的吴越人及汉人和朝鲜人混合形成。根据地质学的分析，当时曾是亚洲大陆一部分的萨哈林（库页岛）可能与日本的北海道、本州相连，九州可能与朝鲜半岛有陆桥相连，东南亚及中国的华南地区可能由经琉球群岛至日本的九州的浅海相连，猛犸、大角鹿等可以自由往来。因此，北京猿人的后裔在漫长的岁月里，可能经由朝鲜通过陆桥追逐动物来到日本列岛。1948 年，在日本长野县的野民湖底发现了猛犸、大角鹿等的骨头和牙齿化石，另外，还发现了刀状的打制石器等，这些考古都支持了这种观点。中日学者通过对比研究，都认为在日本的早水台遗址、星野遗址发现的旧石器的特征属于周口店文化的类型。

另一个比较有价值的观点是，华南化石人从南方来到了日本。持这一观点的日本学者曾进行生物体测试，甚至用血型决定人种的方法测试，其测试结果都表明日本化石人和华南化石人、现代日本人和现代华南人的数据都很接近。由此推测，日本化石人的故乡由南北两方来到日本列岛的推想也有一定道理。

利用遗物或人骨、血型等进行的研究一直被认为存在相当大的局限性，所以利用基因组研究确认日本人的起源，是现代最有力的研究手段。日本东京大学医学院人类遗传学教授德永胜士领导的基因研究课题组，把基因组研究作为基础，以东亚的日本人、汉族人、满族人、朝鲜族人、蒙古族人等 12 个民族（集团）的人体 6 号染色体内的 DNA 遗传基因为准，进行比较分析，研究结果表明，日本本土人比起冲绳人或北海道阿伊努民族，更接近于生活在朝鲜半岛的居民和中国的朝鲜族居民。此项研究结果是对“在日本弥生时代日本人口的形成中，从朝鲜半岛移居的祖先所占比重最大”这一流行说法的有力证明。另外，从语言学角度来看，日语和汉语虽然被称作“同文同种”，但是在语言体系上并没有亲族关系。根据语言年代学来推测，日语的祖语的原型应该存在于绳纹时代。虽然日语的祖语属于哪种语系目前尚无定论，但是在日本周围的各民族语言中，在语法结构、音韵等方面和日语有一些共同特点的只有朝鲜语和蒙古语。而且，在语言上有亲族关系的只有朝鲜语。根据语言年代学的理论，如果两种语言从共通的祖语分离开，大致需要四五千年时间，那么，正好是日本绳纹时代的中期前后。从地质学的角度来看，恰恰是在绳纹时代，日本列岛完全与大陆脱离，日本人在脱离大陆的日本列岛上形成了现在的日本人固定的生活地区，也是从这一时期开始，日本人就一直在同大陆或东南亚不同的自然和文化条件下生活，进而逐渐形成了其特有的语言和人种，也就是今天的日本人和日语的原型。

日本人和日语的起源的问题目前还没有定论，各种观点都值得参考。日本有的学者认为日本人是“万世一系”，但是从现在的 DNA 分析来看，约有 30% 的日本人是从中国去的，30% 是从朝鲜半岛去的，另外还有一些南太平洋岛国一带的血统，所以可以看出日本人是个复杂的人种，一方面有其独特性，另一方面又和中国、朝鲜、东南亚有相似性或共同性。

二、日语文字的形成学说

（一）汉字的传入及其传播

上古时代的日本列岛居民，只有语言没有文字。平安时代初期斋部广成编著的《古语拾遗》中记载：“盖闻上古之世未有文字，贵贱老少口口相传，前言往行存而不忘。”

公元一世纪前后，日本人开始接触汉字。据出土文物证明，当时中国的手工业品已传入日本，在许多金石器物上，如铜镜、印章以及货币等，都有汉字铭文。这些铭文虽然只是不成文的单个汉字，但这是日本人最初接触到的文字。公元三世纪前叶汉文已经传到日本。在《三国志·魏志·倭人传》中，保存有公元 238 年 12 月曹魏致日本邪马台国女王卑弥呼的国书，文中采用汉字音译的方法标记了日本人名“卑弥呼”。

呼”、“升难米”和“都市牛利”等。

从4世纪后期开始，亚洲大陆上有很多居民为逃避阶级压迫和战乱移居日本，也有部分人是通过官方邀请派遣去的，这些到日本定居的外国人在历史上被称为“渡来人”。渡来人大多来自朝鲜半岛，其间也掺杂着很多中国人。当时日本的奴隶制度正处于发展时期，日本朝廷对渡来人十分重视，如财物的出纳、租税的征收以及内外文件的处理等文笔工作均由渡来人来担任。这些人不仅对传播大陆的先进文化、技术，促进古代日本经济、文化的发展作出了贡献，而且把汉字直接带入日本，并传授给日本人。

成书于720年的《日本书纪·应神纪》中记载：“十五年秋八月，壬戌朔丁卯，百济王遣阿直岐贡良马二匹，……。阿直岐亦能读经典，太子菟道稚郎子师焉。于是，天皇问阿直岐曰：如胜汝博士亦有耶？对曰：有王仁者，是秀也。时遣上毛野君祖荒田别巫别于百济，仍微王仁也。……。十六年春，二月，王仁来之。则太子菟道稚郎子师之，习诸典籍王仁，莫不通达。”成书于712年的《古事记》应神天皇卷中也有类似的记载，说应神天皇时期，一个名叫和迩吉师（即王仁）的人从百济到日本，带来了汉文《论语》十卷和《千字文》一卷。这是关于日本人系统地学习汉字的最早记载。史学家以应神天皇命太子师事阿直岐、王仁为日本人学习汉字之始。

日本人从四世纪开始学习汉字到掌握、运用汉字大约经历了300多年的时间。曾有人提出，日本人掌握运用汉字大约在公元五世纪左右，其根据是在熊本县船山古墓中出土的大刀和收藏于和歌县桥本市隅田八隅神社的一面青铜人物画像镜上的铭文。经考古学家考证，大刀确为公元五世纪中叶所铸，但提文者张安是汉系渡来人。铸镜铭文中的癸未年为公元443年，铸镜人开中费直，为朝鲜渡来人河内直。因而以上二例不能证明公元五世纪日本人已掌握、运用汉字。另据《日本书纪》所载，570年夏，高句丽国（中国的一古国名）使船到达越国（现石川县一带），次年，敏达天皇接见其使者，并令苏我马子召集诸史，三日内读解其国书，但诸史无一能读，只有王辰尔能读懂。王辰尔是当时新到日本的渡来人。由此可知，在公元六世纪下半叶能读解汉文的日本人还有没出现。公元602年百济僧人观勒到日本，带去历书和天文、地理、医学、阴阳道、遁甲、方术等很多汉文书籍，天皇挑选出跟他们学习的砚人均是渡来人。公元608年随同小野妹子到中国的八个留学生中有七人是渡来人。这种情况与当时土著日本人中已掌握汉字的人数量不多是不无关系的。

不过，在公元7世纪初，日本皇族中已出现能使用汉字的人，其代表人物圣德太子于604年亲自草拟了《十七条宪法》，全文为古体汉文，保存在《日本书纪》中。他还在609年至616年间用汉文做了经典注释《三经义疏》。这是经日本人之手出现的最早的汉文体文章，也是日本人使用汉字之始。

从各种史料上看，公元7世纪是日本人大力推进学习和使用汉字汉文的阶段，其成为动力的大致有以下三方面原因：（1）推古朝时期，圣德太子曾多次派遣留学生前

往中国学习，他们回国后积极倡导仿唐制，并为此召集各氏族子弟学习汉文，讲授中国情况；（2）在大化改新（645年）后，天智天皇时，仿唐制建立学制，在中央建立大学寮，内置音博士二人，书博士二人，专司教授汉字发音、书写和汉文阅读，在地方设立国学，招收学生学习儒教及经典，使汉文的学习扩致整个贵族阶层；（3）在公元663年百济灭亡时，多达五千的百济人迁至日本，活跃于政治经济等各个领域，对于日本人学习、掌握汉字汉文，以及奈良文化的形成均起了很大作用。

由于这一时期汉字汉文学习的普及，民间的识字人数剧增，并出现了能够熟练使用汉字行文的土著日本人。此种情况从公元681年设立在群馬县的“山上碑”碑文即可略见一斑。全文为“辛巳年集月三日记。佐野三家定赐健守命孙黑卖刀自。此新川臣儿斯多多弥足尼孙大儿臣娶生儿长利僧。母为记定文也。放光寺僧。”此文貌似汉文，实际上是用汉字拼写的日本式汉语文章。另在法隆寺五重塔木制结构上发现的文字“奈尔奈尔波都尔佐久夜己”也是一例。五重塔始建于607年，但于670年被烧毁，708年重建，据推测上例文字是工匠在重建木塔时留下的手笔。这证明在当时的劳动者中也有人学会使用汉字了。

从公元8世纪初叶开始，陆续出现了由日本人编纂的汉文著作，如712年太安万侣编写了日本最古的历史书《古事记》，720年由舍人亲王等人编写了日本第一部敕撰历史书《日本书纪》，751年出现了日本第一部汉文诗集《怀风藻》，并于760年前后出现了日本最早的诗歌总集《万叶集》。到这时为止，汉字终于为日本人掌握，并广泛地用来记述日语了。

（二）汉字向假名的转变过程

汉字是在作为传播中国文化的媒介的过程中，逐渐成为记录日本语言的文字的。我们知道，在汉字成为记录日语的文字之前，作为日本民族语言的日语是存在的。

汉语和日语之间有很大差别，如日语的语音结构简单，音节数量少，而汉语的语音结构复杂，音节数量多；日语属于黏着语，语法关系由助词、助动词或用言的词尾变化来表示，而汉语属于孤立语，语法关系则主要由词序和虚词来表示；汉字又是表意文字，文字数量多，字体复杂，在实际应用中，有很多不便。日本人在学习、理解以及使用汉字记录日语的过程中，进行了种种不懈的努力。当初他们主要采取了两种方法。

首先是利用汉字的字音学习汉文，对所有的汉文都要跟随老师模仿汉语的发音进行朗读。这种模仿发出的音与汉语音并不完全一致，久而久之，每一个汉字上都产生了日语式的读音，后来被称为汉字的“音读”。

由于汉字“音读”的产生，对日语中有，而汉语中无的词，便采用借其音而去其意的方法用汉字书写，也就是借音。如在日本埼玉县、熊本县的古坟以及和歌山县出土的铁剑、大刀、人物画像镜上就铸有人名：多加利足、加差披余、乎获居臣、意柴